

Отзыв научного руководителя
на выпускную квалификационную работу Шушурихиной Анастасии Сергеевны
**«Коммуникативно-прагматические особенности
моделирования игрового дискурса
(на примере переводов компьютерной игры *Atomic Heart*)»**

Выпускная квалификационная работа Анастасии Сергеевны Шушурихиной представляет собой качественно выполненное монументальное научное исследование, в котором рассматриваются актуальные вопросы, связанные с решением конкретных переводческих задач, а именно с такими востребованными сегодня явлениями, как локализация и переводческие трансформации, игровой дискурс и видеOVERбальная коммуникация. Цель работы состоит в выявлении специфики функционирования разноуровневых лингвостилистических параметров как отличительной особенности компьютерной игры *Atomic Heart* и разработка подробной классификации соответствующих переводческих решений. Выбор данного компьютерного продукта в качестве объекта для изучения является научно обоснованным и, несомненно, подчеркивает новизну исследования, поскольку открывает широкие возможности для анализа любопытных и разнообразных примеров, которые представляют безусловный интерес для переводчика и одновременно являются сложной переводческой проблемой. Анастасия Сергеевна успешно и последовательно решает все поставленные задачи, демонстрируя как знание классических положений в области общей теории перевода и вопросах локализации, так и умение талантливо, разносторонне интерпретировать богатейший языковой материал, уделяя необходимое внимание нюансам. Об этом свидетельствуют, в частности, объемные Приложения, которые убедительно иллюстрируют выводы автора относительно адекватности переводов видеоигры на испанский язык.

Подводя итог, следует подчеркнуть, что Анастасия Сергеевна проявила себя как вдумчивый, серьезно настроенный, компетентный и самостоятельный исследователь, обладающий способностью к системному видению освещаемой проблематики, что говорит не только о ее научной увлеченности и заинтересованности, но и об осознании автором своей исследовательской ответственности.

По результатам отчета о проверке на наличие заимствований в системе *Blackboard* было выявлено, что оригинальность текста составляет 85,8% (в процент совпадений попадают цитаты и распространенные клише), что не препятствует допуску выпускной квалификационной работы к защите. На наш взгляд, данная квалификационная работа, соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам подобного рода, и, безусловно, заслуживает высокой положительной оценки.

Кандидат филологических наук
доцент кафедры романской филологии
филологического факультета СПбГУ



К.В.Якушкина